

Н. ГАРОСТ

г. Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ЭКЗОТИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Лексика любого национального языка представляет собой своеобразную исторически сложившуюся систему, отражающую многовековой опыт общения людей данного этноязыкового коллектива и познания ими окружающей действительности. Особенности уклада народа хранятся в языке данной нации. Нации не могут полноценно существовать в изоляции, контакты и взаимодействия неизбежны, и их следствием является взаимопроникновение различных культур, выражающееся, прежде всего, в знакомстве с новыми реалиями. Под реалией в лингвистике понимают предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны, не встречающееся у других народов [1, с. 381].

Лексические единицы, обозначающие реалии и характерные лишь для одного народа, будучи использованными в другом языке, становятся экзотизмами. Экзотизмы отличаются от прочих иноязычных слов дополнительными связями с реальным миром и отражают в своей совокупности специфику определенной культуры. В последние годы в лингвистике возрос интерес к экзотической лексике, что объясняется, на наш взгляд, расширением и активизацией межнациональных контактов, а это неизбежно ведет к взаимопроникновению номинаций, обозначающих экзотические реалии. Кроме того, данная группа лексики мало изучена, и лингвисты стремятся отграничить экзотизмы от многочисленных смежных лексических групп и выявить основные свойства экзотизмов, установить статус данных лексических единиц в системе принимающего языка. Все это и определяет актуальность нашего исследования, целью которого выступает изучение тематической отнесенности и степени формальной ассимиляции экзотизмов в немецком языке.

Материалом исследования послужили 74 экзотизма, отобранных методом сплошной выборки из текстов немецкого еженедельника “Die Zeit”.

Экзотическая лексика – слова и выражения, заимствованные из других, часто малоизвестных языков, и употребляемые для придания речи особого колорита [1, с. 214]. Например: *Sie waren allein in der Wohnung. Und natürlich hatte Cherry zu viel Wodka getrunken.*

Экзотизмы при вхождении в лексико-семантическую систему языка-реципиента подвергаются всем видам ассимиляции: графической, фонетической и семантической. Графическая ассимиляция – это

ассимиляция, при которой графическая форма экзотизма может либо заменяться латинским написанием (причем часто это написание варьируется, например: *harakiri*, *hara-kiri*), либо калькироваться (ср.: англ. *high time* и нем. *die Hochzeit*), либо то и другое сосуществуют.

Фонетическая ассимиляция – это максимальное приближение звуковой оболочки лексемы заимствованного происхождения к звуковой оболочке исконных лексем немецкого языка. Например, англ. *star* под влиянием немецкой фонологической системы может читаться [st-] и [ʃt-].

Семантическая ассимиляция – включение слова в систему семантических связей и противопоставлений в немецком языке. Так, слово *der Haschisch* имело первоначальное значение ‘трава’. С XII века указанная трава начинает применяться в фармакологии, благодаря чему и открываются её дурманящие свойства. В современном мире данный термин напрямую ассоциируется с наркотиками.

Анализ степени формального освоения мы проводили по следующим критериям: графическое написание, графическое обозначение гласных в безударной позиции в конце слова, варьирование согласных звуков, нетипичные для немецкого языка буквосочетания, комбинация в употреблении артикля, колебания в ударении, образование множественного числа, сохранение правил чтения родного языка, категория склонения.

Проведенное исследование показало, что при заимствовании большинство экзотизмов ассимилируется частично. Это объясняется тем, что экзотическая лексика сохраняет признаки родного языка и мало приобретает новых признаков немецкого языка. В языке-реципиенте 16% экзотизмов сохраняют колебания в употреблении артикля (*der / die Machorka*), 14% – колебания в ударении (*das 'Bistro / Bist'ro*), 5% – правила чтения своего родного языка (*der Sputnik* [sp]), 3% – форму множественного числа своего родного языка (*die Beefsteaks, die Saunas*).

В процессе освоения языком-реципиентом экзотизмы получают формальные признаки немецкого языка, например, 22% экзотизмов – артикль, 22% – немецкое написание (*der Borschtsch*). Все экзотизмы склоняются в немецком языке по сильному типу склонения имен существительных (*des Kremls, des Whiskeys*).

Что касается тематической отнесенности экзотизмов, то надо отметить, что больше всего экзотизмов (23% от всего материала исследования) насчитывает сфера быта (*die Papirossa, der Kadett*), 20% – сфера напитков и пищи (*der Borschtsch, die Blini, die Pirogge*), 19% экзотизмов заимствуется в сферы жизнедеятельности человека, которые связаны с туризмом, например сфера искусства и культуры (*die Balalaika, das Matr(j)oschka*).

Кроме того, экзотизмы также представлены в следующих тематических группах: «одежда» – 21% (*der Sarafan*), «этнос» – 7% (*der Kreml*), «техника» – 3% (*die Kalaschnikow*), «политика» – 4% (*der KGB*) и «туризм» – 3% (*die Sauna*).

Но существуют области, куда экзотизмы вообще не заимствуются, либо заимствуются в малых количествах. Сюда можно отнести сферу экономики, сферу образования и религию. Это объясняется тем, что каждая страна имеет свои особенности, стратегии развития как экономики, так и образования. И ни одна из стран не пытается быть подобной друг другу.

Итак, проведенное исследование показало, что большинство экзотизмов сохраняют некоторые особенности орфографии, фонетики и лексики родного языка. Но при заимствовании экзотизмы приобретают также и новые свойства языка-реципиента, такие как, категория рода, числа, иногда немецкое написание. Также можно заметить, что экзотическую лексику можно встретить почти во всех областях жизнедеятельности немецкого народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
2. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bänden [Электронный ресурс]. – Elektronische Datei (576 Mb). – Mannheim : Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2000. – 1 электр. опт. диск (CD-ROM).